

Subject card

Subject name and code	Literary Translation - Introductory Course, PG_00137697						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		English		
Semester of study	3		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Faculty of Languages Office -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Karol Chojnowski				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Introducing students to a critical reception and anaylsis of texts, both traditional and innovative, with a special focus on the repertoire of the close reading and narratological approaches as well as on selected critical tools necessary to carry out a comaparative analysis of the source and target literary texts by using elementary terminology from the fields of literary studies and translation studies.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U05] Communicates in speech and writing in English and discusses issues related to linguistics and English literature, using the appropriate specialized terminology.	The student is able to communicate in writing in English on issues related to English-language literature and translation strategies, using appropriate specialist terminology (K_U05).	[SU5] implementation of a problem task
	[FAL3_K01] Critically evaluates the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literature.	The student is ready to critically assess the scope of their knowledge and skills in the field of translation studies and English-language literatures (K_K01)	[SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_U03] Applies tools of linguistic and literary analysis, formulates and solve complex analytical and interpretative problems concerning the English language, linguistics and English-language literatures, using linguistic and literary methodological and theoretical approaches.	The student is able to use literary analysis tools, formulate and solve complex analytical and interpretative problems concerning English-language literature, using literary methodological and theoretical approaches (K_U03);	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	The student is ready to recognise the importance of knowledge and skills in the field of English translation studies and literary studies, as well as the English language, in solving analytical and translation problems, and is ready to seek expert advice in case of difficulties in solving these problems on their own (K_K02).	[SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_U01] Searches, analyzes, evaluates, selects and integrates information from various sources, interpret and draw conclusions, in particular with regard to issues related to the English language, linguistics and English-language literature.	The student is able to search for, analyse, evaluate, select and integrate information from various sources, interpret it and draw conclusions with regard to issues related to world literature (K_U01)	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FAL3_W11] Knows and understands to an advanced degree the basic methods of analysis and interpretation of literature, applicable to studies of English literature.	The student has advanced knowledge and understanding of the basic methods of literary analysis and interpretation applicable to the translation of English-language literature (K_W11).	[SW2] presentation/project/paper/report
	[FAL3_W06] Has advanced knowledge of the basic conceptual and terminological apparatus in the field of literary studies, in particular applicable to the study of English-language literature.	The student has advanced knowledge of the basic conceptual and terminological apparatus in the field of literary studies, applicable in the translation of English-language literature (K_W06);	[SW2] presentation/project/paper/report
	[FAL3_W08] Has advanced detailed knowledge of Selected Topics in the field of literature and English-language literature.	The student has advanced detailed knowledge of selected issues in the field of literary studies and world literature (K_W08);	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report
	[FAL3_W04] Knows and understands to an advanced degree the basic research methodologies and theories in the field of literary studies, in particular those applicable to the study of English-language literature.	The student has an advanced knowledge and understanding of basic research methodologies and theories in the field of literary studies applicable to the translation of English-language literature (K_W04);	[SW2] presentation/project/paper/report

Subject contents	Familiarising students with the basic concepts and their application in the analysis of a literary text in accordance with the methodology formulated within the framework of selected currents of 20th and 21st century literary studies; to become familiar with the basics of translation studies in the field of literary translation and to acquire the basic ability to translate a literary text and to recognise basic translation strategies. 1 Translation of poetry - places of indeterminacy, connotations, choice of words (e.g. George Szirtes, Sleeping Girl). 2 Literary terminology - presentations 3 Analysis of a short prose text (e.g., Dostoevsky, The Gentle One or Poe, The Tell-Tale Heart) 4 Analysis of a longer prose text - the role of intertextual references (e.g., Ian McEwan, Amsterdam) 5 Translation of poetry - presentations 6 Translation of poetry - analysis of translations, e.g. In Verona by Norwid 7 Terminology and analysis - test 8 Optional topic: analysis of a film, e.g. Divided We Fall or Atonement - the role of focalization 9 Optional topic: translation of an excerpt from Nadine Gordimer's novel A Sport of Nature - the role of cultural context 10 Optional topic: analysis of John McGahern's short story and translation of its excerpt 11 Optional topic: analysis and translation of an excerpt from E. A. Poe's short story, e.g. The Fall of the House of Usher.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Test	51.0%	30.0%
	Essay	51.0%	40.0%
	Translation	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1991. Zarys teorii literatury. Warszawa: Wydawnictwo szkolne PWN. Wybrane pojęcia. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Holmes, J.S. 1988. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. O. Wolański, T. 2000. Przekładając nieprzekładalne. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły. Kubiński, W., Kubińska. O. 2007. Przekładając nieprzekładalne III. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.	

	Supplementary literature	Markowski, M.P., Nycz, R. red. 2016. Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy. Kraków: Universitas. Wybrane artykuły (np. Nycz, R. Poetyka intertekstualna; Markowski, M.P. O reprezentacji; Łebkowska, A. Gender; Prokop-Janiec, E. Etniczność). Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Rozdziały 1.1, 4. Rimmon-Kennan, S. 2002. Narrative Fiction: Contemporary Poetics. New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	- analysis of students' translations of a poem - identification of intertextual references in a literary text - the role of space in a literary text - fabula and sjuzhet in a selected literary text	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.